

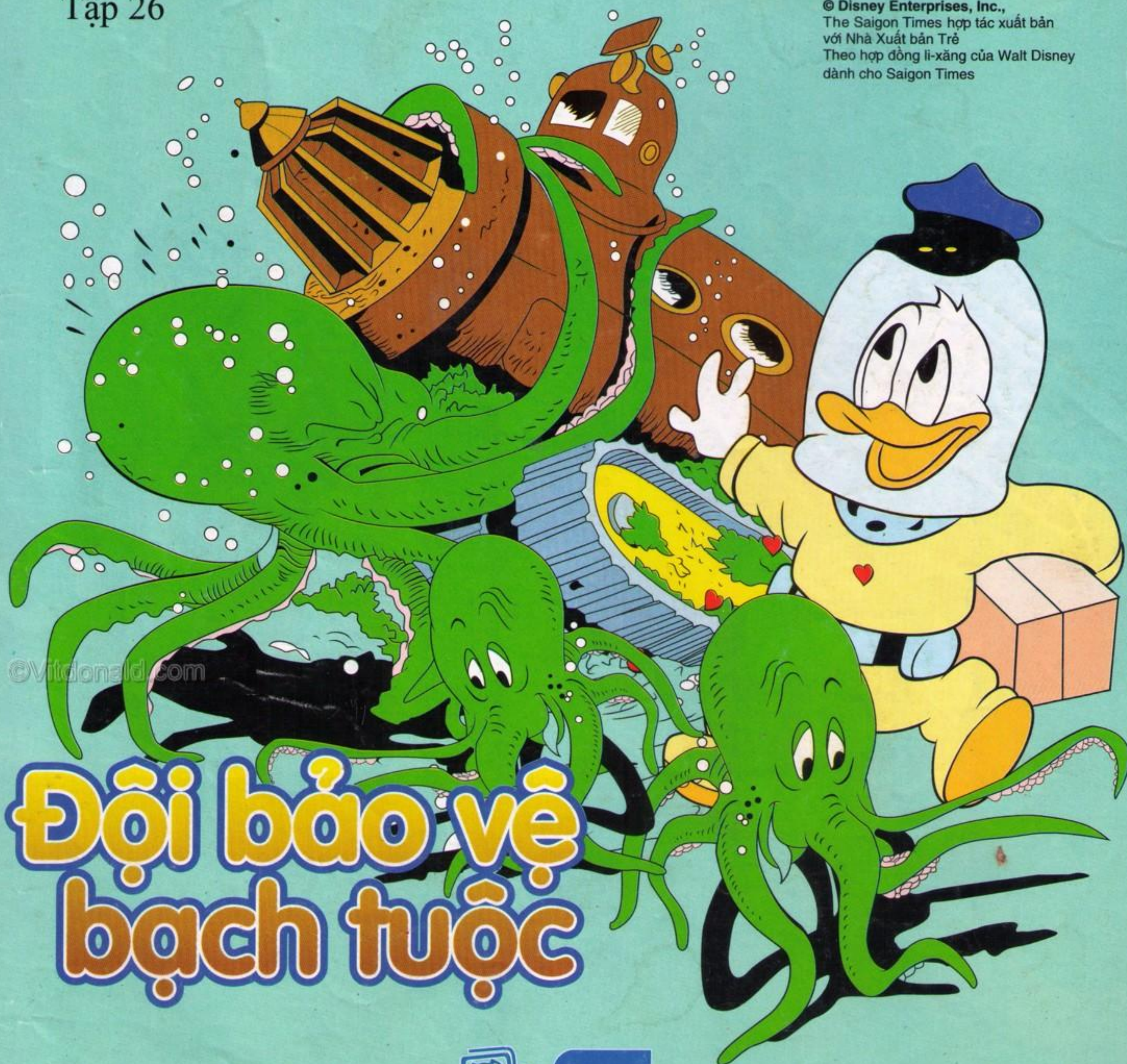
TRUYỆN TRANH SONG NGỮ VIỆT- ANH

WALT DISNEY'S

Donald và bạn hữu

Tập 26

© Disney Enterprises, Inc.,
The Saigon Times hợp tác xuất bản
với Nhà Xuất bản Trẻ
Theo hợp đồng li-xăng của Walt Disney
dành cho Saigon Times



Đội bảo vệ bạch tuộc

NHÀ XUẤT BẢN TRẺ



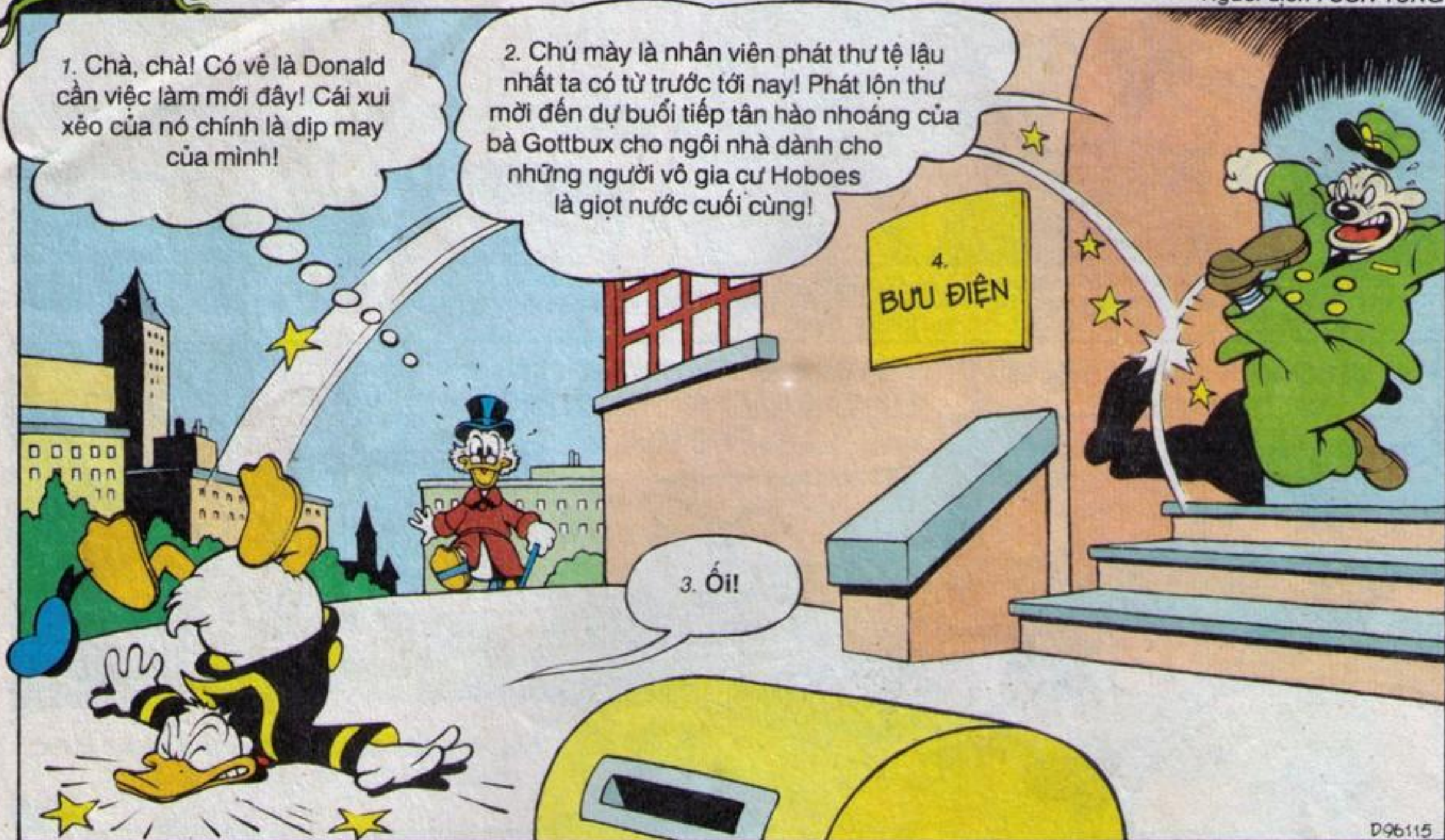
THE SAIGON TIMES



VỊT DONALD

Đội bảo vệ bạch tuộc

Người dịch : SƠN TÙNG



1. Well, well! It looks like Donald needs a new job! His bad luck is my good luck! 2. You're the worst mailman we've ever had! Delivering the invitations for Mrs. Gottbux's swanky formal reception to the Home for Homeless Hoboes was the last straw! 3. Ouch! 4. POST OFFICE



5. Cheer up, Donald! You're not out of the mail delivery business yet — I want to hire you! 6. Are you kidding?! Didn't you hear what the postmaster said? 7. I'm the worst mailman in the world! 8. All you need is a little self-confidence! Stop wasting time! Sign this and follow me!



9. Is it just that it's cheaper to hire a bad mailman than a good one? 10. Hmm! He catches on quick! 11. Nonsense! I just need somebody I can trust, that's all! 12. So hurry up already! I've got a boat waiting for us! 13. Don't tell me you want me to deliver mail to the fish!



14. Later — 15. So why were you in such a hurry just to go sailing? 16. Because time is money! And I've spent too much time hiring people for Neptune City already! 17. Oh, didn't I tell you? Neptune City is an advanced scientific research base! 18. Is it on some island? 19. Not at all! In fact, we're already there!



20. Huh? All I see is that barge! Where's the town? 21. Under our feet! 1312 meters under our feet, to be exact! At the bottom of the ocean! 22. Hello, Mr. McDuck! Did you actually find somebody willing to spend a month down there?



23. A month at the bottom of the ocean? Are you crazy? 24. Didn't you read the fine print on that contract you signed? Do you realize how much you'll owe me if you back out now? 25. But I haven't fed the cat, or... 26. You don't have a cat! What's more, I sent your nephews to Grandma's and cancelled all your dates with Daisy!



27. You mean you planned this whole thing?! 28. Not all of it! Getting fired from your mailman job was your own doing! Ah! Here we go! 29. NEW SAMPLES 30. Our latest finds are the biggest and purest yet! 31. Not bad! 32. Diamonds? I thought you were talking about science!



33. It just so happens that the research station is right by my underwater diamond mine! I finance the scientists for their work and they lend me their deep-sea expertise for mine! 34. I should've known you had more than science in mind! 35. One thing, Boss! The self-propelled diamond-mining machine hasn't been delivered yet!



36. Drat! I really need that to make the mining more efficient! I'll look into it as soon as I get home! 37. Donald, you'll be going down with Sam Seaweed here! He'll show you around Neptune City and tell you about your job! 38. Aye-aye, sir! My vacation's over and I'm back on duty!



39. Soon — 40. Why do I have to spend a whole month down there? 41. There's too much risk of getting the "bends" from going up and down all the time! Besides, it wastes too much time! 42. And like I told you, Donald! Time is money! So get to work! 43. Let's go, Mr. Duck! 44. There are nearly 100 men staying for weeks at a time in Neptune City! 45. So each day, this diving bell is sent down with letters and packages for them! 46. Oh, so that's why you need a mailman down there!



47. Shortly — 48. Yow! The fish really look weird this far down! 49. You're lucky! We don't often see a rare Yawning Nightlamp Fish! 50. Here we are! Neptune City! 51. Amazing!



52. The laboratories and living quarters are spread all around the area! This is the diamond mine!



53. And here's all the equipment you need to deliver the mail! 54. A bicycle?! 55. And so Donald starts his new job — 56. I've never been good at reading maps, but at least Neptune City is a lot smaller than Duckburg!



57. And there aren't any traffic lights, crazy drivers, or things to bump into down here! 58. Yeow! 59. Huh? 60. THUMP!



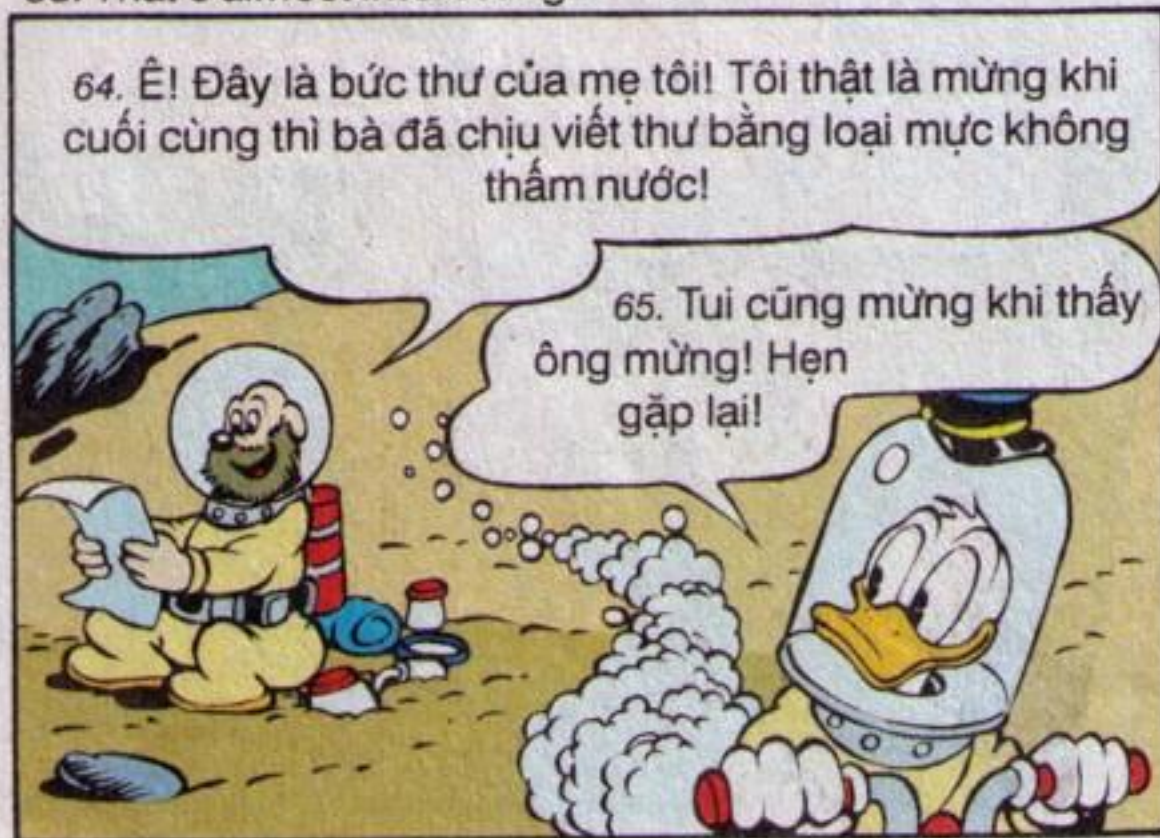
61. Chào! Bạn chắc là người phát thư mới rồi!
Tôi là giáo sư Muddiver và tôi nghiên cứu các
hình thái sống trong lớp bùn dưới đáy
đại dương!



62. Ví dụ như loài tôm bùn
chẳng hạn! Những con vật nhỏ
bé này là thức ăn ưa thích của
loài bạch tuộc khổng lồ!

63. Khá hấp
dẫn đấy!

61. Hi! You must be the new mailman! I'm Professor Muddiver and I study the lifeforms that live in the ooze of the ocean floor!
62. Like the Bottomfeeding Oozeshrimp, for instance! These little fellows are the Giant Octopus's favorite food!
63. That's almost interesting!



64. Ê! Đây là bức thư của mẹ tôi! Tôi thật là mừng khi
cuối cùng thì bà đã chịu viết thư bằng loại mực không
thấm nước!

65. Tui cũng mừng khi thấy
ông mừng! Hẹn
gặp lại!



66. Coi nào! Cái gói này là cho
phòng thí nghiệm dòng chảy
đại dương! Mình nghĩ là nó ở
đằng kia!

64. Hey! Here's a letter for me from my mother! I'm so glad she's finally started writing with waterproof ink! 65. I'm glad that you're glad! See you later!
66. Let's see! This package is for the ocean current lab! I think it's up here!



67. Nó đây rồi! Chỗ
này có điều hay là
mình có thể thực sự
trôi xuống đồi!



68. Úy trời!
Một con bạch
tuộc khổng lồ!

67. Whaddya know! There it is! The one good thing
about this place is that I can practically float down
the hills!



69. Ít nhất nó cũng không tấn công mình,
nhưng nó cứ như con chó giữ nhà! Nó ngồi ì
ra đó không cho mình đi qua!

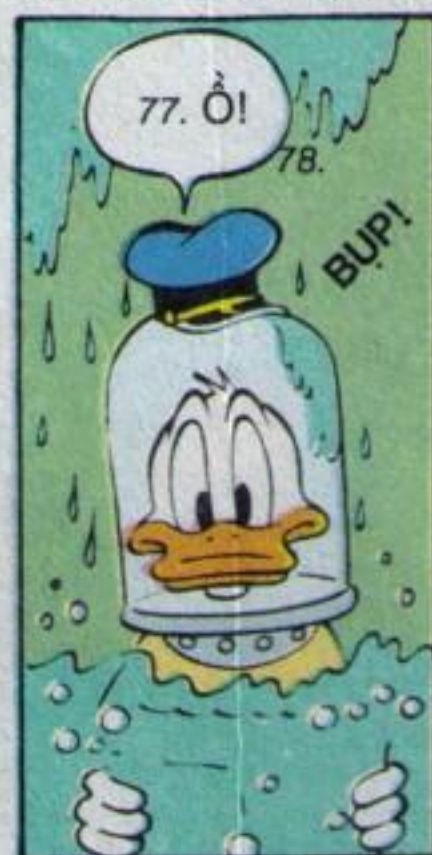
68. Yipe! A giant octopus! 69. At least it isn't attacking me, but it's like a watchdog! It just sits there and won't let me pass!



70. Maybe I wasn't much of a mailman back in Duckburg, but I did manage to learn a trick or two — like carrying biscuits in my pocket for the dogs! That professor guy gave me an idea! 71. Here, Pussy! Like something yummy?



72. Down, girl! I may need the rest of the shrimp later! Besides, I've got a job to do, so scram! 73. Hey! Open up in there! Do you want your package or not!? 74. Just a second! 75. KNOCK! KNOCK!



76. We have to drain the airlock! 77. Oh! 78. BUBBLE! 79. You can take your helmet off in here! And I see you got past the octopus! They're friendly but they can be a pest! 80. Ahh! Homemade cakes from my wife! Put the coffee on!



81. After a well-earned coffee break — 82. Get your tentacles off me! These shrimp are for bribing the rest of your family! 83. Mr. Duck! This package just came down and it looks urgent! 84. It must be that diamond-mining machine Uncle Scrooge was talking about!



85. And so — 86. I'm supposed to deliver this to the mining company office! It's somewhere on the outskirts so I hope I'm going in the right direction! 87. But — 88. Well, I'm where I should be, but the office isn't! Wait! Oh no! I had the map upside down!



89. Hmm! Maybe a short cut around those cliffs will save me from having to go all the way back again! 90. Soon — 91. Aha! I was right! All I had to do was follow my beak!



92. I wonder why they chose such an out of the way place for their office? 93. Blast! Somebody found our hideout! 94. We'll just have to lock him up and hope he didn't tell anybody about us! 95. KNOCK! KNOCK!



96. Hey! Look who it is! Scrooge's useless nephew! 97. Maybe we can get some use out of him! 98. Remember us? 99. How nice of you to bring us a package! 100. Yipe! The terrible Beagle Boys! What are you doing here?



101. We're after your uncle's diamonds — what else? 102. We've spent two weeks cooped up in this leaky tin can waiting for our chance! We can't let him ruin everything now! 103. Y'know, he might just be the answer to our problem! 104. Hey! That package isn't addressed to you!



105. What is it? 106. I'm not sure! I have to read the instruction manual first! 107. Urk! 108. How about that!? It's a remote-controlled diamond-mining machine! 109. Now we can clean out McDuck's mine without having to lift a shovel!



110. What's more, the drill can go right through solid steel as well! 111. Which means we can clean out his storage vault, too! 112. Okay, 176-671, you stay here and watch the duck! The rest of you put your diving suits on! 113. How come you guys always have all the fun!?



114. Before long — 115. We've been watching the guards go through their daily routine for weeks! We know their weak spots and when to strike! And now we've got the tool to do it with! 116. Hey! This is a wonderful machine!



117. YEOWWW! 118. Oops! Sorry about that! 119. CHOMP! 120. Gimme that remote control! I'll handle it from now on!



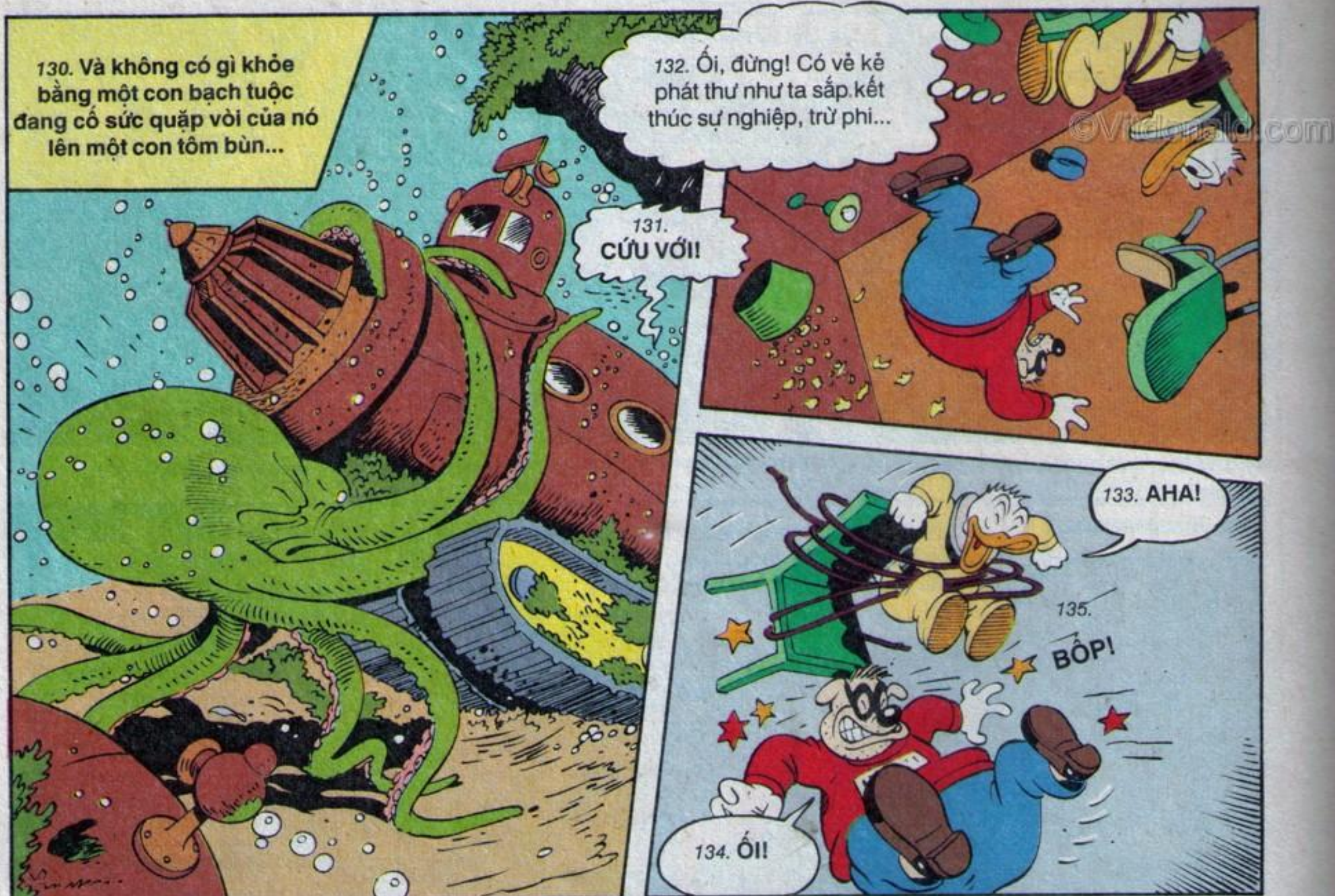
121. Meanwhile — 122. We've been monitoring Neptune City with hidden video cameras! Now I can use 'em to watch my brothers at work! And it doesn't look like anybody can stop us! 123. I don't care about Uncle Scrooge's diamonds — it's what he'll do when he finds out that it was my fault they were stolen that bothers me!



124. Huh? What's that outside? Hmm! Maybe Pussy can help me! 125. Munch! Munch! 126. Have you finished all the shrimp in the bag? Wouldn't you like another one? Here it is!



127. That's right! Come and get it! 128. What's goin' on? 129. Wow! I didn't know octopuses were so strong!



130. And nothing is as strong as an octopus trying to get its tentacles on an oozeshrimp — 131. HALLLP! 132. Oh no!! It looks like the end of my career as a mailman, unless... 133. AHA! 134. OOF! 135. THUNK!



136. The Beagle Boy's out cold and I'm free! Who would've thought I could be so lucky?! 137. Outside — 138. You certainly deserve the last shrimp! But you'll have to excuse me! I'm in a hurry!



139. Soon — 140. Here it comes with another load of diamonds! 141. We've emptied the storage vault and nobody's noticed a thing! 142. I'm just one duck! What can I do against four tough criminals?



143. The mine workers are all out to lunch! Now's the time for us to do a little diamond prospecting! 144. I'll steer the machine from up here where I've got a good view! 145. My only chance is to sneak down to the town and warn the security guards! 146. Oh no! 147. Who's that?! 148. CLATTER!



149. I don't know how you escaped, but you won't get away this time! 150. Eep!



151. Pussy! You're right on time! And now I've got the remote control! 152. Hey!



153. Let's see if I can make this thing work! 154. Huh?! What does 176-176 think he's doing!? 155. The machine's going crazy! It's coming after us! Run! 156. But we're underwater — we can't run fast! 157. WHIRRR





158. Holey moley! That monster got 176-176! Head back to the sub! 159. You can let him go now, Pussy! 160. Look! All the diamonds have been stolen! 161. Let's make sure these guys go away and stay away!



162. And so — 163. Ha ha! This'll make 'em think twice about stealing Uncle Scrooge's diamonds! 164. We'd better get out of here before that crazy duck sinks us with that machine! 165. WHIRRRR



166. And so — 167. You did a good job stopping the Beagle Boys, but I can see you're a poor excuse for a mailman! 168. Does that mean you'll tear up the contract? 169. Of course not! But it's obvious you have other talents, and I think I know just how we can use them! 170. Eh?



171. And so — 172. Sigh! With efficient security guards like them, it won't be long before we're out of a job! 173. Straighten your tentacle, Number Two! And let's see you try that salute again! 174. Here's another bucket of shrimp for your recruits, Sgt. Duck! Ha, ha!



CHUỘT MICKEY

Chiếc tàu ma

Người dịch : PHAN VIỆT DŨNG

1. Thành phố nhỏ trong Thung lũng Phồn vinh bị ám ảnh bởi tiếng còi ma quái của chiếc xe lửa Golden Limited, một chuyến xe lửa chở vàng bị đánh cướp và chôn vùi cách đây 50 năm trong một trận lở đá kinh hoàng! Sau khi Mickey nghi ngờ một nhân vật mờ ám tên Surly McSneer, Mickey và ông Cinderbox, kỹ sư về hưu của chiếc Golden Limited, đi tham quan vùng đá lở để cố khám phá xuất xứ của tiếng còi tàu. Thành công, chiếc xe trượt của họ bị mất điều khiển, tuột từ trên triền dốc cao và rơi xuống Hẻm núi Tử thần...



1. The small town of Prosper Valley is haunted by the ghostly whistle of the Golden Limited, a gold train hijacked and wrecked 50 years ago in a massive rockslide! After Mickey gets suspicious of a shady character named Surly McSneer, Mickey and Mr. Cinderbox, the retired engineer of the Golden Limited, visit the rockslide to try to discover the

source of the whistle! Suddenly, their handcar starts sliding out of control on the steep grade and plummets into Deadman's Gorge —

2. YIPES!

3. YOW!

4. SPLASH!

5. I've never believed in ghosts before, but I do now! That was the Golden Limit-

ed's whistle! But how can that be? She's buried under the rockslide!

6. I can't answer that question...

7. ...but I have solved the mystery of why our brakes didn't work! Look here! Our wheels are slicked with grease!

8. It must have been smeared on the tracks right where we started to slide!



9. Something queer is happening in Prosper Valley! Someone is purposely trying to keep people from snooping around the rockslide!

10. Still, we now know the Golden Limited's whistle still exists! Maybe that means that more of the train survived the

rockslide!

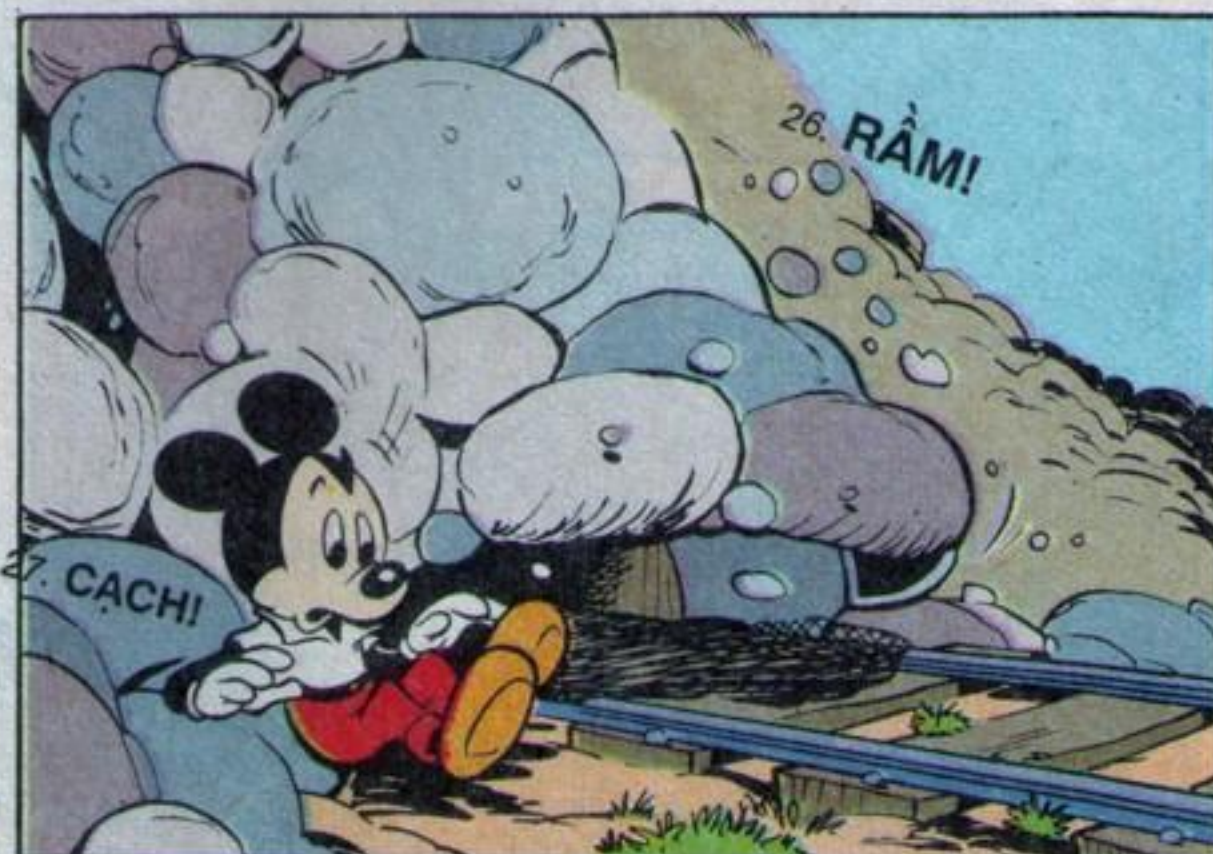
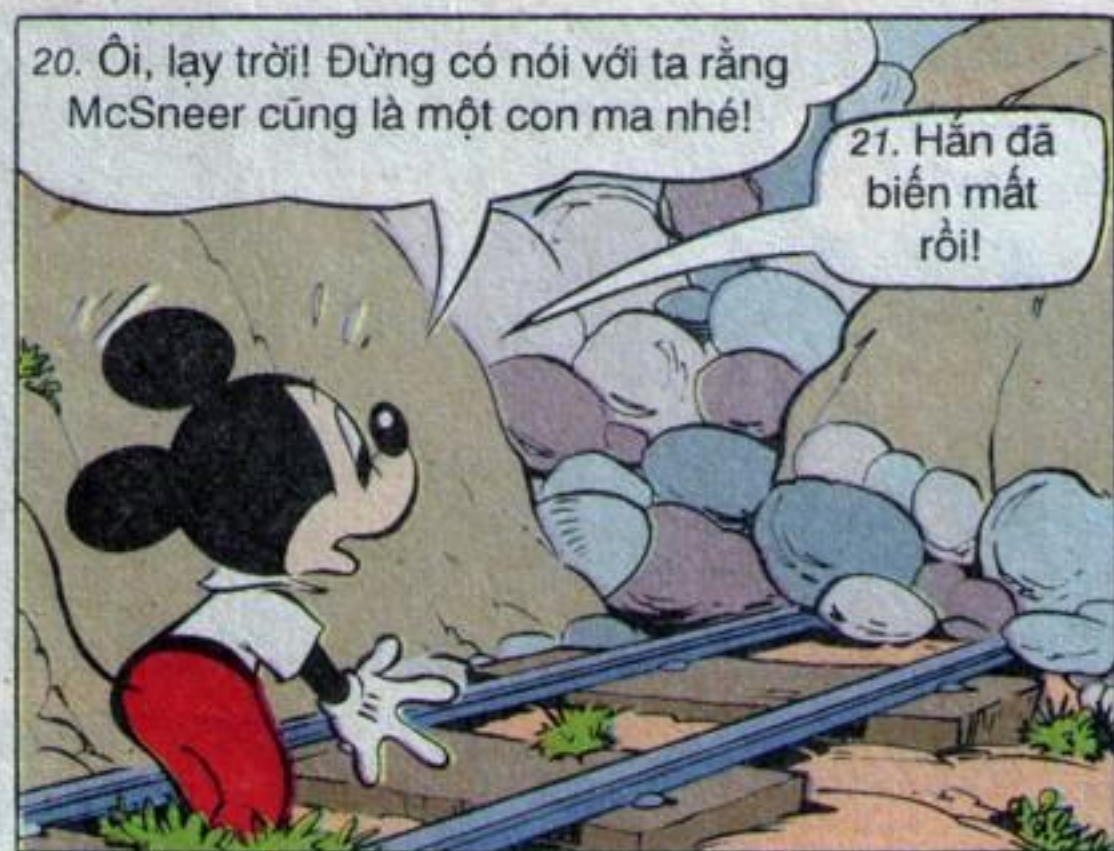
11. I may be an old fool, Mickey, but I've often dreamt of someday finding the train and completing it's final run!

12. Haw! The only run you oughta consider, Cinderbox, is packing up and ske-daddling outta here for good!

13. I won't be tricked by any ghostly whistle, McSneer! I'm staying! In fact, I'm getting my pickaxe!

14. Pickaxe? Wot for?

15. Because we're gonna search the high's and low's of that rockslide and see if we can find the Golden Limited!



16. Hm... I figured that bit of news would get to him...

17. ...but I never expected he'd run off in such an awful hurry!

18. He's acting mighty secretive, too... taking no chances of being followed!

19. The rockslide! It's just around the

bend! Which means there must be something to find there, or he wouldn't have raced off to beat us to it!

20. Oh, for gosh sakes! Don't tell me McSneer's a ghost too!

21. He's vanished!

22. Soon —

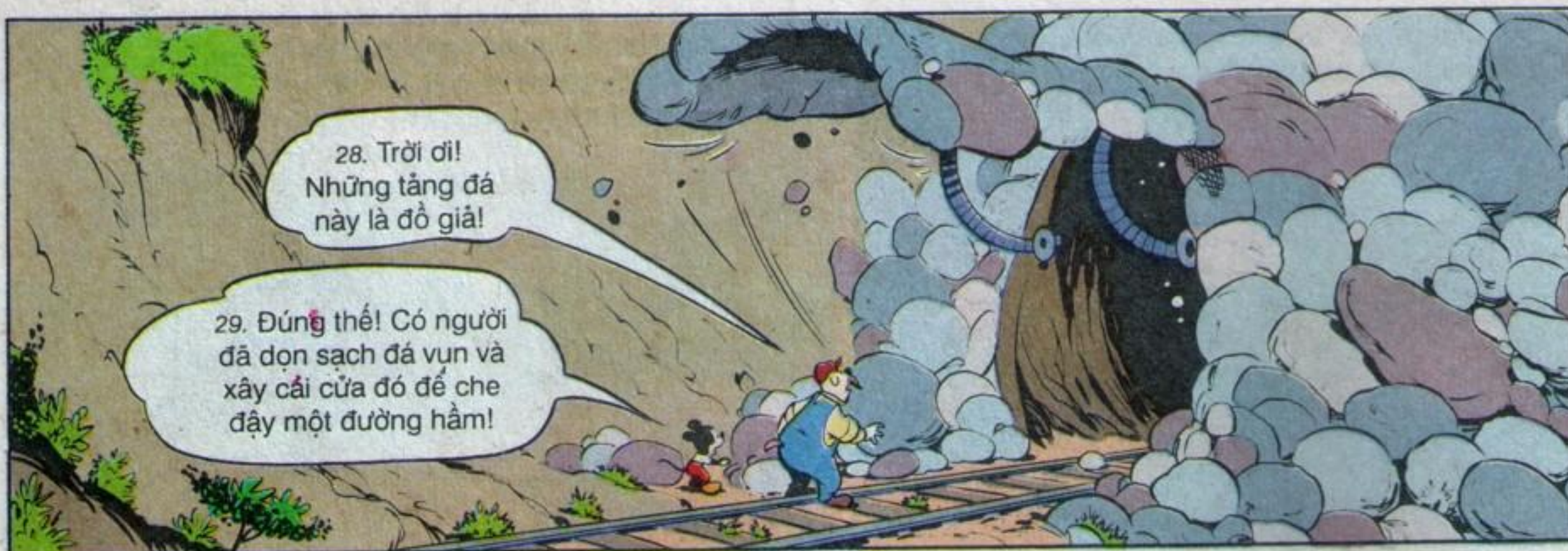
23. He just disappeared Mr. C! But there are no hiding places!

24. And those rocks look to be packed too solid to burrow into!

25. Hmm... darned if I can...

26. RUMBLE!

27. CLICK!



30. Không phải đường hầm gì cả! Nó là hang tránh tuyết — được đục vào trong núi đá để bảo vệ xe lửa tránh bão tuyết và những trận tuyết lở! Tôi tưởng rằng nó đã bị hủy hoại trong trận đá lở rồi chứ!



31. Và đường rầy vẫn nguyên vẹn! Nhưng sao lại như vậy được nhỉ? Đáng lẽ chúng đã bị hư hỏng cùng với hang tránh tuyết chứ!



32. Cậu nghĩ McSneer đã đi vào trong đó!

33. Đúng vậy, và ông này, tôi rất muốn nói chuyện với hắn!



34. Ồ... Ồ! Tiếng động gì vậy?

35. SỤC!
SỤC!
XỊCH!
XỊCH!



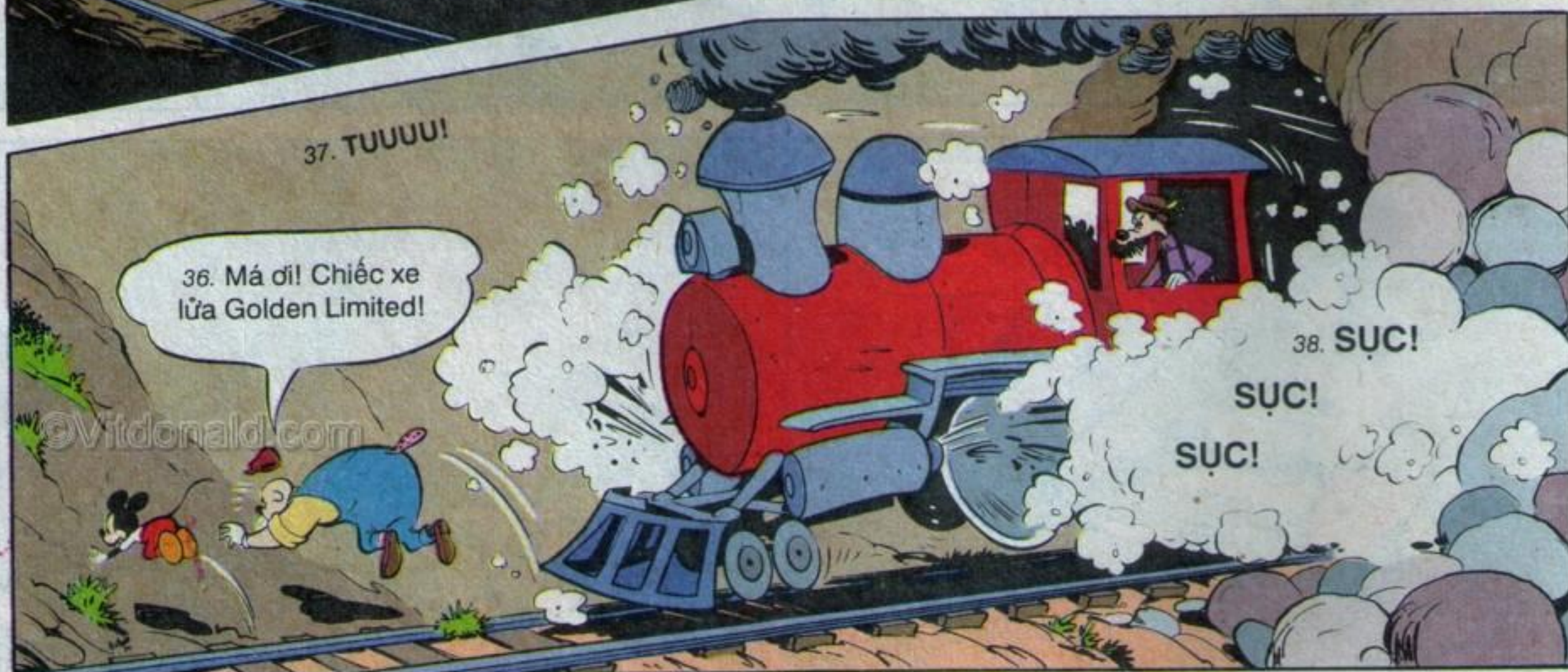
37. TUUUU!

36. Má ơi! Chiếc xe lửa Golden Limited!

38. SỤC!

SỤC!

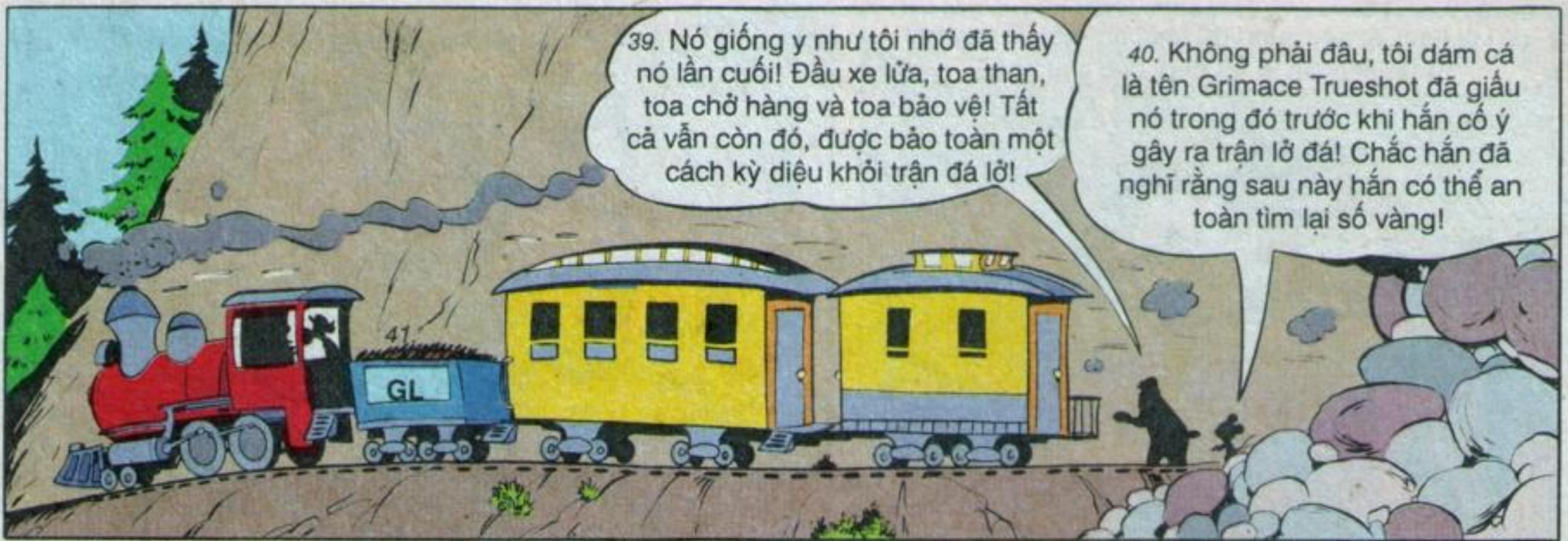
SỤC!



28. Holy cow! These rocks are fake!
29. Yeah! Someone cleared the rubble and built that door to conceal a tunnel!
30. Tunnel nothing! It's a snowshed — cut out of the rock to protect trains from snowdrifts and avalanches! I thought it had been destroyed in the rockslide!

31. And the rails are still intact! But how can that be? They should have been crushed along with the snowshed!
32. You think McSneer went in there!
33. Yeah, and man! Do I want to talk to him!
34. Uh-oh! What's that noise?

35. CHUG! CHUG! KLAKITY-KLAK!
36. Jiminy Christmas! It's the Golden Limited!
37. WHOOOO!
38. CHOO! CHOO! CHOO!



39. Nó giống y như tôi nhớ đã thấy nó lần cuối! Đầu xe lửa, toa than, toa chở hàng và toa bảo vệ! Tất cả vẫn còn đó, được bảo toàn một cách kỳ diệu khỏi trận đá lở!

40. Không phải đâu, tôi dám cá là tên Grimace Trueshot đã giấu nó trong đó trước khi hắn cố ý gây ra trận lở đá! Chắc hắn đã nghĩ rằng sau này hắn có thể an toàn tìm lại số vàng!



42. Nhưng từ khi hắn bị bắt, hắn không bao giờ có cơ hội tìm lại nó được! Bằng cách nào đó tên McSneer đã khám phá chuyện này!



43. Mau lên! Chúng ta vẫn có thể bắt kịp nó bằng chiếc xe chở hàng kia!



44. Cuộc rượt đuổi bắt đầu...

45. Đã một lần tôi đánh mất chiếc Golden Limited, nhưng tôi sẽ không để nó xảy ra lần thứ hai đâu!



46. Đồ quý! Mấy thằng kỳ đà cản mũi kia sắp đuổi kịp mình rồi!



47. Nhưng >ha ha!< chúng ta sắp đến cái cầu gỗ cũ kỹ rồi! Một nơi tuyệt vời để an bài chúng!



48. Hãy cẩn thận, Mickey! Cái cầu gỗ này hiện ở trong tình trạng thiếu sửa chữa nghiêm trọng! Hy vọng rằng nó có thể chịu được sức nặng của xe lửa!

39. It's just as I remember seeing it last! Locomotive, coal-tender, freight car, and caboose! It's all there, miraculously protected from the rockslide!

40. No, I'll bet Grimace Trueshot hid it in there before he deliberately triggered the rockslide! He must have thought he could safely recover the gold at a later time!

41. GL

42. But since he was captured, he never had the opportunity to retrieve it! Somehow McSneer found out about it!

43. Hurry! We can still catch him with the powered handcar!

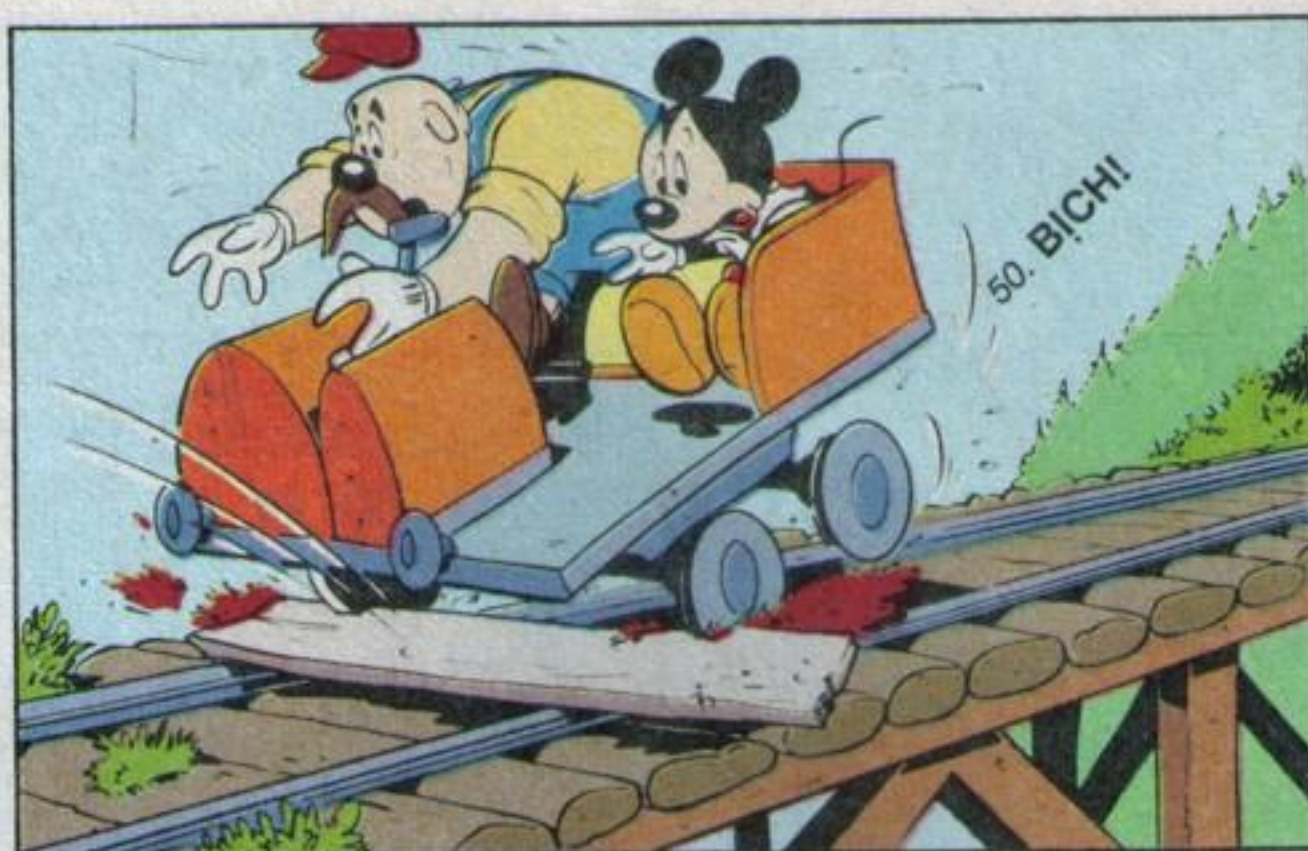
44. The chase begins —

45. I lost the Golden Limited once, but I'm not gonna let it happen twice!

46. Drat! Those meddlers are gaining on me!

47. But >heh-heh!< we're coming to the old trestle! The perfect spot to fix 'em up good!

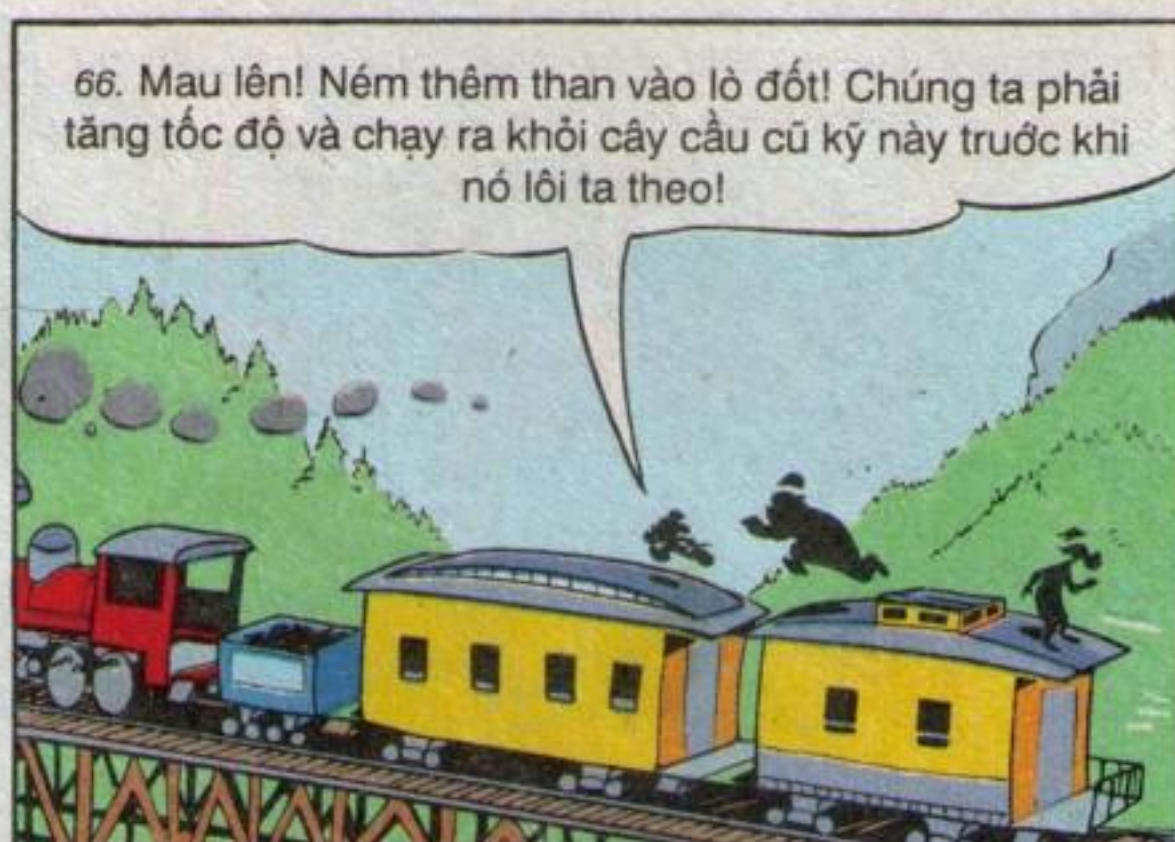
48. Be careful, Mickey! This trestle is in a terrible state of disrepair! Let's hope it can support the weight of the train!



49. Ha! This oughta do the trick nicely!
Bon voyage, boys!
50. THUNK!
51. ?
52. GL
53. FLING!
54. FLIP!

55. >OOF!<
56. ?
57. WHUMP!
58. Dad rat it! You ain't gonna cheat me
out of my fortune! Not after what my
uncle went through to get it!
59. Your uncle?!

60. Then you must be a Trueshot!
61. That's right! And I aim on keepin'
what's rightfully mine!
62. Now git off my train, or I'll—
63. Oh my gosh! Look!



64. Ye cats! The trestle's collapsing!

65. CRUMBLE!

66. Quick! Throw more coal into the fire-box! We've got to build up more speed and get off this old trestle before it takes us with it!

67. Now we're cookin'!

68. Only a few more yards to go!

69. Wowie! We made it!

70. !

71. KA-WHUMP!

72. SPLOK!

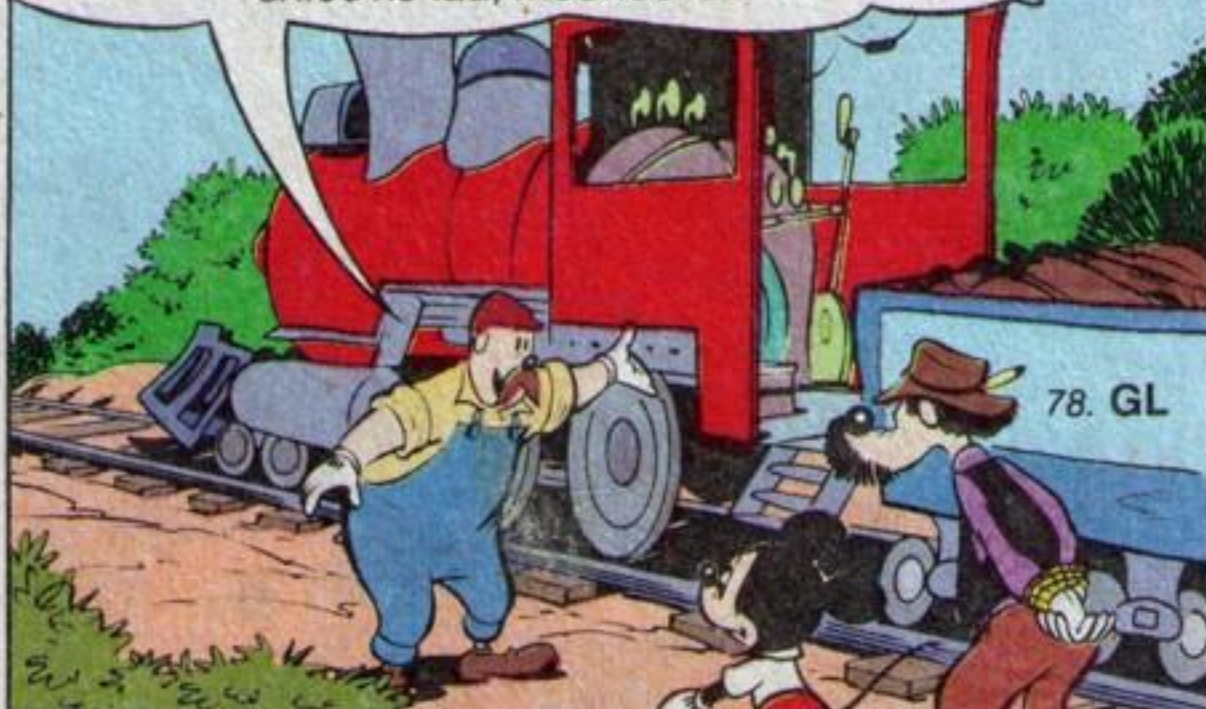
73. Ow! >Youch!< Git me outta here! There's laws against things like this!

74. The dust soon settles and McSneer is relieved of his hot seat —

75. Yessir! Minus a few popped rivets and a leaky valve or two, the Golden Limited is as fine and sturdy a locomotive as when I last drove her!

76. GL

77. Tôi nghĩ rằng tôi phải cảm ơn bác của anh đã gìn giữ chiếc xe lửa, McSneer à!!



79. Xì! Cái đồ cục mịch kín mồm đó! Ông không hề ra khỏi tù, nhưng cũng không hề tiết lộ ông đã làm gì với chiếc xe lửa hoặc là vàng! Tôi đã nghĩ đại loại như thế!



80. Nhưng cách đây vài tuần, tôi đã khám phá ra một số giấy tờ ông để lại! Chúng là họa đồ của các cánh cửa giả mà ông đã xây cho hang tránh tuyết! Từ chỗ đó, tôi chẳng mất nhiều thời gian để đoán ra được kế hoạch của ông!

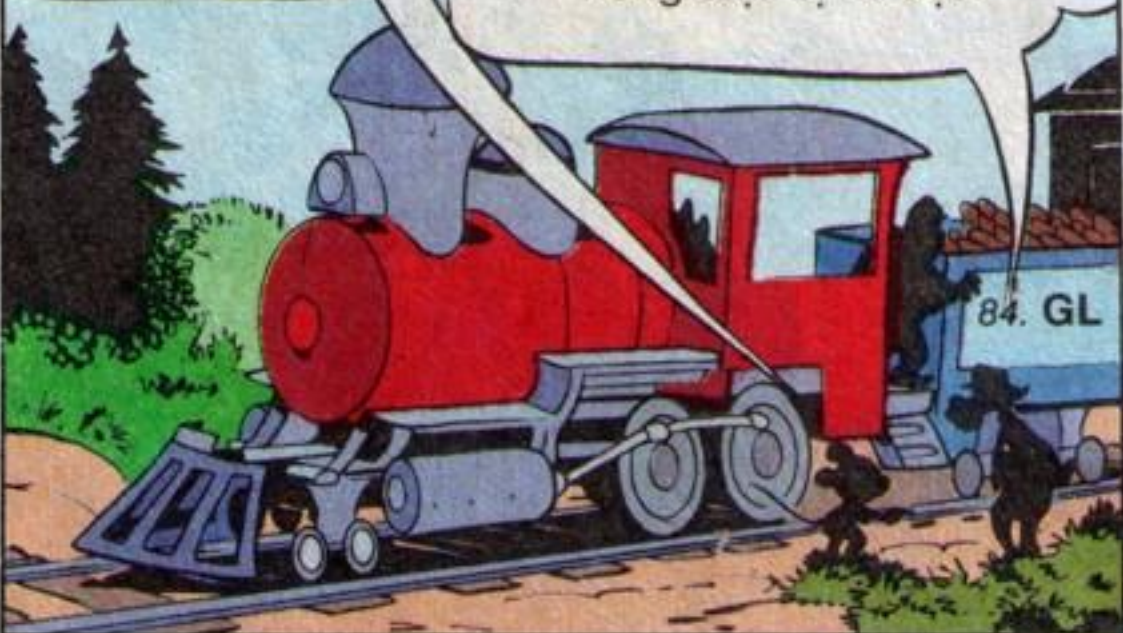


81. Đúng, nhưng dân chúng trong Thung lũng Phồn vinh có thể thấy ông chuyển vàng đi, vì vậy ông đã dọa cho dân thành phố bỏ đi!



82. Dọa nạt họ bằng tiếng còi ma cũng khôn ngoan đó, McSneer!

83. Đúng! Nhưng chưa đủ khôn ngoan! Ông già cố chấp này hổng chịu bị hù dọa!



85. Đúng vậy! Ta đâu dễ bị hù dọa! Này Mickey, đốt nóng nồi hơi đi!

86. Mình đến đâu vậy, ông Cinderbox?



87. Đến thành phố Capitol, con trai ạ! Chúng ta sẽ giao lại số vàng! Và thế có sấm sét — lần này sẽ không gì có thể ngừng chiếc Golden Limited trong chuyến đi cuối cùng hoàn tất sứ mạng của nó!

88. Tuyệt lắm! Và trừ khi thành phố Capitol cũng trở thành là thành phố ma, thì tôi có thể tìm được người thợ máy để sửa cái xe của tôi!



77. I suppose I have your uncle to thank for preserving the train, McSneer!!

78. GL

79. >Snort!< That tight-mouthed lout! He never got outta prison, but never revealed what he did with the train or the gold! Or so I thought!

80. But a few weeks ago, I discovered some papers my uncle had left behind! They were the plans of the fake doors he had built for the snowshed! From

there, it didn't take long to figure out his scheme!

81. Yeah, but someone in Prosper Valley might have spotted you removing the gold, so you had to frighten the townsfolk away!

82. Scaring 'em with a ghost whistle was clever, McSneer!

83. Yeah! But not clever enough! This old fossil refused to be frightened!

84. GL

85. Yeah, I'm too ornery to scare! Mickey — fire up a head of steam!

86. Where we headed, Mr. Cinderbox?

87. To Capitol City, m'boy! We're gonna deliver the gold! And by thunder — this time nothing's gonna stop the Golden Limited from at long last completing her final run!

88. Great! And unless Capitol City's become a ghost town, too, I might even be able to find a mechanic to fix my car!

89. GL

BÁC SCROOGE

Dầu chùi bóng kỳ diệu

Người dịch : MONG XUÂN

1. Ngoài đam mê kiếm tiền, Scrooge McDuck còn có một nỗi đam mê khác nữa... đó là đánh bóng Đồng xu May mắn của mình...



1. Apart from earning money, Scrooge McDuck has one more passion... and that's polishing his Lucky Dime —
2. But sir... how will you ever make your dime shine with that stuff?
3. Hey? What? Who're you? I don't buy from peddlers!
4. This time I think you will! Heh heh! This is a very special polish! All other products pale by comparison!

5. Nonsense! This was the cheapest polish you could get in 1911! Therefore, it's the best!
6. Aha! You don't believe me... then I'll give you a demonstration!
7. Hmm!...
8. BONG!
9. You'll see, Mr. McDuck, that this goes beyond your wildest imagination!
10. You're right! I've never seen a coin

shine like this before! How much does your polish cost!
11. Nothing! It's a free sample... Heh! Heh! Good luck with it, Mr. McDuck!
12. Later on —
13. Hehehe! That stupid Scrooge! He's so happy to get my super-shine for free that he didn't suspect anything!



14. Right now he'll be polishing his Lucky Dime! If only he knew that the polish will make his dime invisible in twelve hours! Hehehe! Then it'll be a piece of cake for me to get hold of it... but first, I've got to put an ad in the paper...

15. At that moment —

16. It's really a wonder-polish... my Lucky Dime has never looked so good before!

17. OOOOOH!

18. That was a great decision I made today... see you tomorrow, dear dime!

19. Money level -100 -90 -80

20. Next morning at Donald's house —

21. RRRRIING!!

22. Hello... What? Your Lucky Dime has disappeared? Yes, yes, I'll be right over...

23. Uncle Scrooge was really upset, boys,

and he'd just polished his dime so nicely... with some special wonder polish!

24. It's probably the worst that could happen to him...

25. And so —

26. ...and when I looked this morning, it was gone! Waah! Sniff! You've got to find the best detective there is, Donald!

27. 10,000



28. There's an ad in the paper — "Agatha Mica unravels every mystery"!

29. I'll call her right away, boys!

30. Later —

31. So, Mr. McDuck, you've been recently robbed of a dime... is that right?

32. It's more serious than that! My Lucky Dime has been stolen!

33. May I see where you keep the dime?

34. I always keep it under a special glass case... Come along!

35. Follow me! I don't trust this person one bit! She reminds me too much of a...

36. Do you mind if I take this glass case with me? I could then... eh... check it for fingerprints and so on...

37. Take what ever you need, I just want to get my Lucky Dime back!

38. I don't really think this person is a detective...

39. Let's take a closer look at her house!

40. Look at this stuff! This isn't detective equipment... Agatha Mica is Magica de Spell! And I'll bet she was also the one that gave Unca Scrooge that polish!

41. She's coming!

42. I did it! I've finally gotten hold of Scrooge's Lucky Dime!

43. ZOOFF!

44. But I'll make sure that Scrooge gets his dime back... because after all, I'm not so bad... Hehehehe!



45. Here's my transparent demonstration dime... I'll put it in the glass case... and Scrooge's Lucky Dime will stay with me... Heh! Heh! Heh!

46. ...and now I've got to get my polish to make it visible... Scrooge will be so happy... Hahaha!

47. SCROOGE'S LUCKY DIME!

48. MAGICA'S DEMONSTRATION DIME!

49. So, now the tables have been turned...

50. SCROOGE'S LUCKY DIME!

51. MAGICA'S DEMONSTRATION DIME

52. First to Scrooge and then I can finally make my super-amulet!

53. And so —

54. Well? Have you found the clue?

55. Sure, Mr. McDuck! In my laboratory, I found out that your Lucky Dime had become transparent! If you polish it with this polish, it'll be visible again!

56. You've probably used polish of a bad quality... You've really got to be careful when you buy polish... Hehe...

57. Buy? That was a free sample! And things like that I can't turn down!

58. That's great, miss! I've got my Lucky Dime back! Smack!

59. WHAT?

60. Failed again! Grr! I just don't understand it!

61. Magica! What's she doing here?

62. Don't you worry, Unca Scrooge... be happy...

63. ...because thanks to her you've got your Lucky Dime back! Haha!



CHUỘT MICKEY

Chú sư tử Tom Thumb

Người dịch : HOÀNG LANG



1. I'd be most grateful if you'd look after my business while I'm away visiting Uncle Mortimer! 2. Sure, Goofy! You know I like animals! 3. GOOBY'S ANIMAL HOTEL



4. By the way, have you many (er) guests at the moment? 5. Not a single one! But I'm expecting a cat to arrive this very morning! 6. Don't worry! I'll take good care of it!



7. Excuse me! Did you promise to look after our little Tom Thumb? 8. Ah, that must be the cat Goofy was talking about! Just bring him in! 9. Okay! You can let Tom out now! 10. Argh! A li-li-lion!



11. Cậu đừng sợ! Tom bé bông này hoàn toàn vô hại!



12. Đúng vậy, thực ra nó còn khá nhút nhát nữa kia! Chúng tôi sống ở một nơi rất là biệt lập vì vậy Tom không quen với người hay là các con vật khác!

11. You don't have to be afraid! Little Tom is quite harmless! 12. Yes, he's actually rather timid! It is very isolated where we live, so Tom is not used to other animals or people!



13. Nhưng hôm nay chúng tôi phải đi mua sắm chút ít ở thành phố, và vì chúng tôi không muốn để cục cưng bé bông của chúng tôi lại một mình nên chúng tôi đã điện thoại cho cậu!



14. Được rồi! Ông bà cứ việc đi lo công việc đi, còn tôi sẽ chăm sóc Tom!

13. But today we have to do some shopping in town, and as we didn't want to leave our little darling all alone we phoned you! 14. Okay! You just run off and do your errands, and I'll look after Tom!



15. Nếu tao không lầm chút nào thì mày muốn đi dạo!



16. Vậy thì chúng ta đi! Tập thể dục ắt hẳn cũng tốt cho một chú sư tử!

15. If I'm not entirely mistaken, you want to go for a walk! 16. So let's go! Exercise must be good for a lion as well!

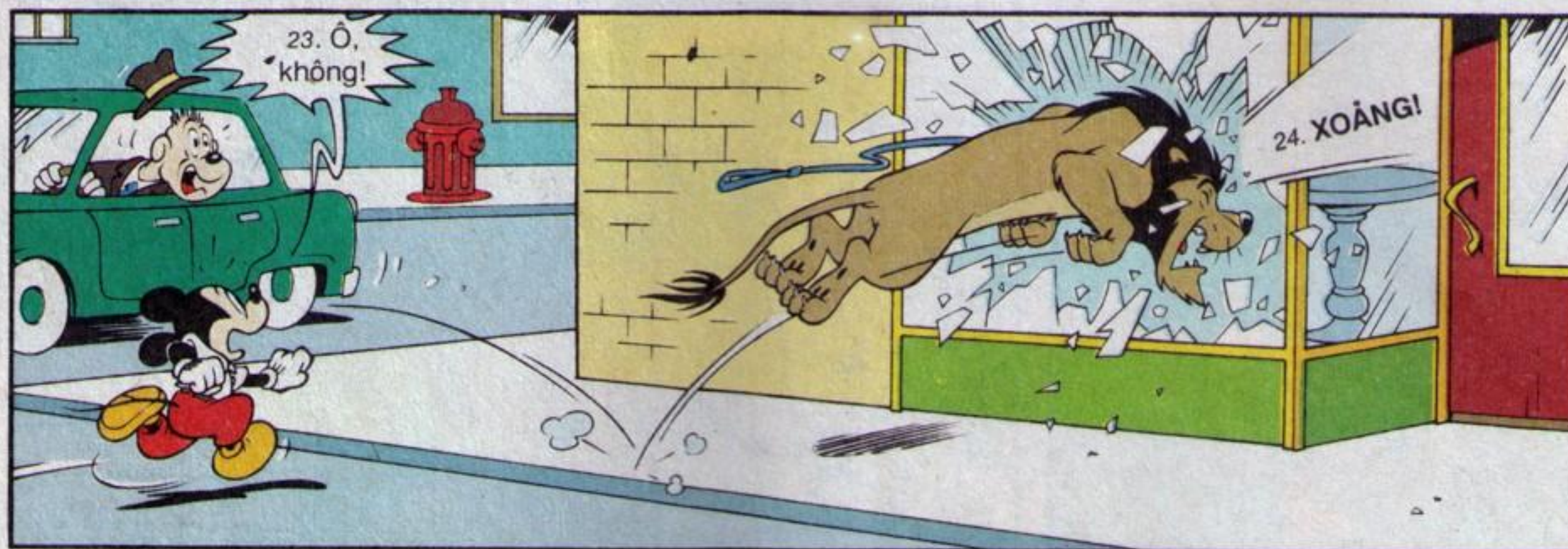


17. Và một điều tuyệt vời về Duckburg là đây là một thành phố thanh bình! Bạn có thể đi dạo hoàn toàn thoải mái mà không phải sợ hãi hay căng thẳng gì cả!

17. And the great thing about Duckburg is that it's such a peaceful town! You can walk around quite freely without being scared or nervous!



18. Screeech! 19. Gasp! 20. Calm down, Tom! It's only a cat! 21. Eeooowl! 22. FRED'S FURNITURE



23. Oh, no! 24. CRASH!



25. Excuse me! Have you seen my lion? 26. Yes, h-he crept under the be-bed over there! 27. Don't be scared, Tom! The cat is gone!



28. Eh, could you please remove the beast from my shop? I don't think it's good for business if my customers bump into him! 29. And don't concern yourself about the broken window! It's insured! Just see to it that (shudder) the lion leaves!



30. Try to relax, Tom! I promise that nothing awful is going to...



31. Woff! WOFF! 32. Gasp! 33. Hoooww!



34. Listen here, Tom! How can a big lion like you be frightened by a tiny dachshund?



35. I know that dogs are prone to chase cats up trees, but this is ridiculous!



36. Sigh! Who would have thought it was so difficult to run an animal hotel!



37. Oh, no! I think we're a bit too heavy for this bra... 38. CAAAAACK! 39. Urgh!



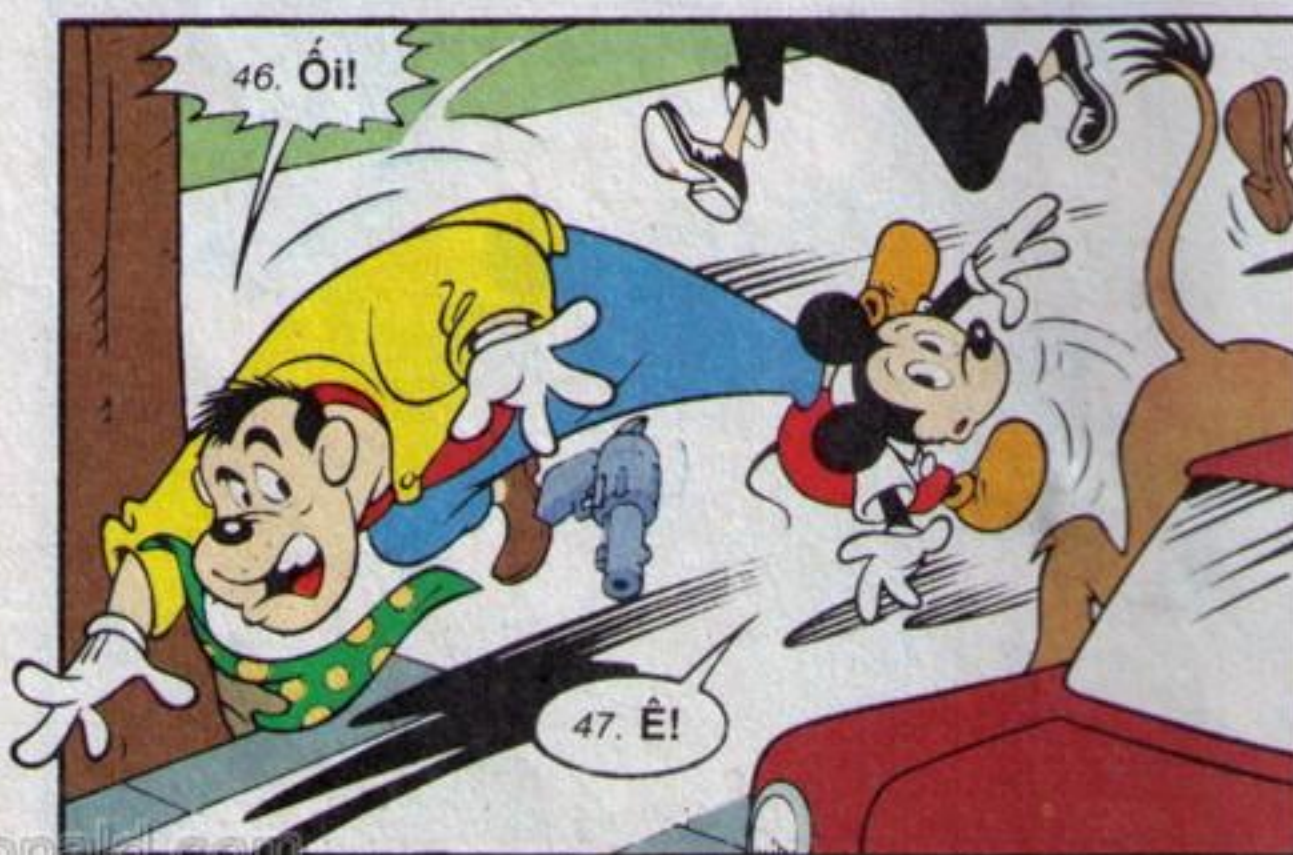


40. THUMP! 41. Don't worry, Tom! It wasn't your fault! But if you don't mind I suggest we return home before anything else happens! 42. Ugh!!? 43. BANG! BANG! BANG!



44. Oh, no! Here we go again!

45. Come on out, Tom! It's surely nothing dangerous! Probably just some kids playing cops and robbers!



46. URGH! 47. Hey! 48. Hurry up, boss! We've gotta get out of here!



49. Just a moment, fellas! Since this mouse has seen me without my mask, I've gotta fix him so he can't... 50. Gra-ooow! 51. Aaargh!



52. Don't let him touch me! I'm (gulp) allergic to cats! 53. So are we! 54. Don't worry, boys! Just stay calm until the police arrive, and you'll be alright! 55. But I must say, Tom, you've undergone quite a change in personality! Ha, ha!



56. Yup! You seem to be completely cured of your ridiculous fear of strangers!



57. And so — 58. I do hope little Tom hasn't been too much trouble! 59. Not at all! He's out playing on the other side of the house! 60. Good grief! That sounds like a dog! 61. And our little darling is terrified of dogs! 62. WOFF! WOFF!



63. Not any longer! In fact Tom neither fears dogs, cats nor bandits after our experiences in town today! He, he!

CÁC EM ĐÓN XEM TRUYỆN TRANH

WALT DISNEY'S

TẬP 27

Phát hành vào ngày 14-7-1997

Với các câu chuyện

Đáp xuống mặt trăng

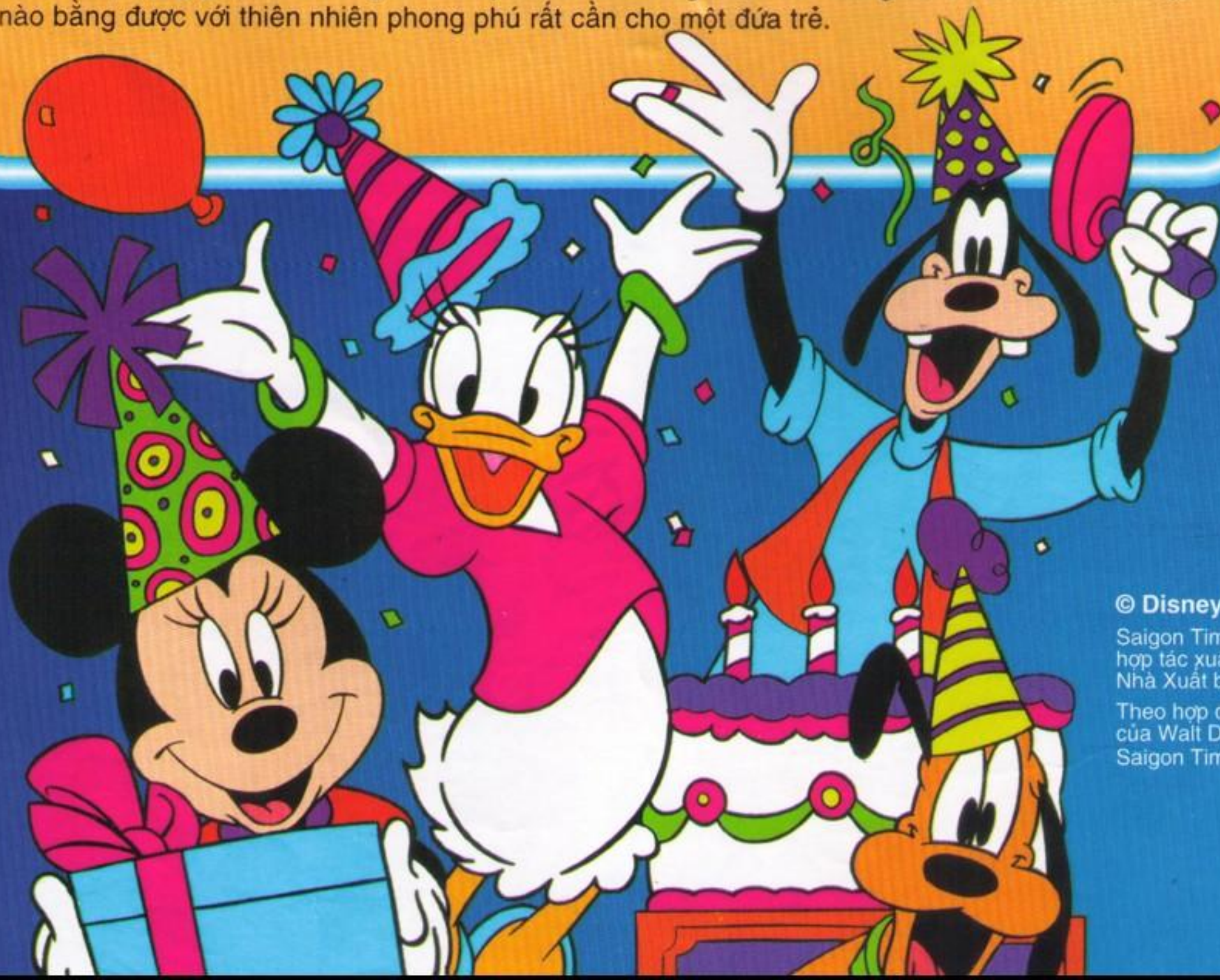
Anh chàng Donald ao ước được du hành đến mặt trăng. Thoạt tiên, Donald được làm lập trình viên vi tính ở Trung Tâm không gian Duckburg. Nhưng giấc mộng đến mặt trăng của anh đã tiêu tan khi Donald tính toán nhầm lẫn và bị giáng cấp thành người quét dọn! Quá đau khổ, Donald làm việc trong tâm trạng mơ màng... đi thất thểu... và vào nhầm phòng! Thế là mở màn cho một chuỗi sự kiện xảy ra: khi Donald vô nhầm phòng anh trượt chân rơi vào một thùng tự động khóa lại và được đưa lên phi thuyền vũ trụ... đáp xuống mặt trăng. Sự mất tích của anh làm Daisy và ba vịt nhóc lo lắng. Trong khi đó Donald được thỏa mãn ước mơ mặc đồ phi hành gia và đi dạo trên mặt trăng... rồi tình cờ gặp một phi thuyền tí hon có các nhà du hành vũ trụ kỳ lạ không phải người trái đất...

Rùa biển khổng lồ

Trong một chuyến nghỉ mát Mickey và Goofy gặp một con rùa biển khổng lồ rất quý. Bọn Pete Đen xuất hiện, tấn công Mickey để bắt rùa biển. Mickey và Goofy đã chiến đấu kịch liệt chống trả âm mưu độc ác của Pete Đen.

Mọi thứ đều có trong vườn

Ông vua của một xứ trên rừng Hy Mã Lạp Sơn vì tuân theo tục lệ nghiêm ngặt của triều đình - không cho phép thái tử kế vị được ra khỏi hoàng cung trước khi lên ngôi - nên đã làm cậu bé con mình đau buồn ủ ê, chẳng bao giờ cười. Nhà bác học Gyro được mời đến để chế tạo những món đồ chơi tự động giúp vui hoàng tử. Và Gyro nhanh chóng nhận ra: không có thứ đồ chơi nhân tạo nào bằng được với thiên nhiên phong phú rất cần cho một đứa trẻ.



© Disney Enterprises, Inc.,

Saigon Times Group
hợp tác xuất bản với
Nhà Xuất bản Trẻ

Theo hợp đồng li-xăng
của Walt Disney dành cho
Saigon Times Group